
3 1761 07803001 2

a don Milton A. Buchanan
ofreze respetuosamente estos
folletos en Kastellano

K. NEWMAN i ANDONAEGI

FINKA ANDONAEGI
KILLOTA, CHILE.

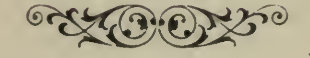
SAN MARTIN, 84
BALPARAÍSO

4 enero 1912.


UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO

GUSTABO ADOLFO BÉKER

RRIMAS



BALPARAISO
Kárlos Kabezon

1897

RRIMAS

GUSTABO ADOLFO BÉKER

RRIMAS



BALPARAISO
Kárlos Kabezon

—

1897

Imprenta Rroma.—Santiago de Chile, Bandera, 75 n. a. 30 n. n.

INTRODUKZION

Por los tenebrosos rrinkones de mi zerebro, akurrukados i desnudos, duermen los estrabagantes ijos de mi fantasía, esperando en silenzio ke el arte los bista de la palabra para poderse presentar dezentes en la eszena del mundo.

Fekunda, komo el lecho de amor de la miseria, i parezida a esos padres ke enjendran mas ijos de los ke pueden alimentar, mi musa konzibe i pare en el misterioso santuario de la kabeza, poblándola de kreaziones sin número, a las kuales ni mi aktibidad ni todos los años ke me rrestan de bida serian sufizientes a dar forma.

I akí dentro, desnudos i deformes, rrebueltos i barajados en indeskriptible konfusion, los sien-

to a bezes ajitarse i bibir kon una bida oskura i estraña, semejante a la de esas miriadas de jérmenes, ke yerben i se estremezen en una eterna inkubazion dentro de las entrañas de la tierra, sin enkontrar fuerzas bastantes para salir a la superfizie i kombertirse al beso del sol en flores i frutos.

Konmigo ban, destinados a morir konmigo, sin ke de ellos kede otro rrastro ke el ke deja un sueño de la media noche, ke a la mañana no puede rrekordarse. En algunas okasiones i ante esta idea terrible, se subleba en ellos el instinto de la bida; i ajitándose en formidable, aunke silenzioso tumulto, buskan en tropel por donde salir a la luz, de entre las tinieblas en ke biben. Pero ¡ai! ke entre el mundo de la idea i el de la forma eksiste un abismo ke solo puede salbar la palabra; i la palabra, tímida i perezosa, se niega a sekundar sus esfuerzos! Mudos, sombrios e impotentes, despues de la inútil lucha buelben a kaer en su antiguo marasmo. ¡Tal kaen inertes en los surkos de las sendas, si zesa

el biento, las ojas amarillas ke lebantó el rremolino!

Estas sediziones de los rrebeldes ijos de la imajinazion esplikan algunas de mis fiebres: ellas son la kausa, deskonozida para la zienzia, de mis eksaltaziones i abatimientos. I así, aunke mal, bengo bibiendo asta akí, paseando por entre la indiferente multitud esta silenziosa tempestad de mi kabeza. Así bengo bibiendo; pero todas las kosas tienen un término, i a estas ai ke ponerles punto.

El insomnio i la fantasía sigen i sigen prokreando en monstruoso maridaje. Sus kreaziones, apretadas ya komo las rrakítikas plantas de un bibero, pugnan por dilatar su fantástika eksistenzia, disputándose los átomos de la memoria, komo el eskaso jugo de una tierra estéril. Nezesario es abrir paso a las aguas profundas, ke akabarán por rromper el dike, diariamente aumentadas por un manantial bibo.

¡Andad, pues! Andad i bibid kon la únika bida ke puedo daros. Mi intelijenzia os nutrirá lo

sufiziente para ke seáis palpables; os bestirá, aunke sea de arapos, lo bastante para ke no aberguenze buestra desnudez. Yo kisiera forjar para kada uno de bosotros una marabillosa estofa tejida de frases eskisitas, en la ke os pudierais embolber kon orgullo, komo en un manto de púrpura. Yo kisiera poder zinzelar la forma ke a de konteneros, komo se zinzela el baso de oro ke a de guardar un preziado perfume. Mas es imposible.

No obstante, nezesito deskansar; nezesito, del mismo modo ke se sangra el kuerpo, por kuyas inchadas benas se prezipita la sangre kon pletóriko empuje, desaogar el zerebro, insufiziente a kontener tantos absurdos.

Kedad, pues, konsignados akí, komo la estela nebulosa ke señala el paso de un deskonozido kometa, komo los átomos dispersos de un mundo en embrion ke abenta por el aire la muerte, ántes ke su Kreador aya podido pronunziar el *fiat lux* ke separa la klaridad de las sombras.

No kiero ke en mis noches sin sueño bolbáis

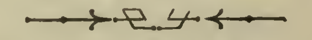
a pasar por delante de mis ojos en estrabagante prozesion, pidiéndome kon jestos i kontorsiones ke os sake a la bida de la rrealidad, del limbo en ke bibis, semejantes a fantasmas sin konsistenzia. No kiero ke al rromperse esta arpa bieja i kaskada ya, se pierdan, a la bez ke el instrumento, las ignoradas notas ke kontenía. Deseo okuparme un poko del mundo ke me rrodea, pudiendo, una bez bazío, apartar los ojos de este otro mundo ke llebo dentro de la kabeza. El sentido komun, ke es la barrera de los sueños, komienza a flakear, i las jentes de dibersos kampos se mezklan i konfunden. Me kuesta trabajo saber ke kosas e soñado i kuales me an suzedido. Mis afektos se rreparten entre fantasmas de la imajinazion i personajes rreales. Mi memoria klasifika, rrebueltos, nombres i fechas de mujeres i dias ke an muerto o an pasado, kon los dias i mujeres ke no an eksistido sino en mi mente. Preziso es akabar arrojándoos de la kabeza de una bez para siempre.

Si *morir es dormir*, kiero dormir en paz en la

noche de la muerte, sin ke bengáis a ser mi pesadilla, maldiziéndome por aberos kondenado a la nada ántes de aber nazido. Id, pues, al mundo a kuyo kontakto fuisteis enjendrados, i kedad en el, komo el eko ke enkontraron en un alma ke pasó por la tierra, sus alegrías i sus dolores, sus esperanzas i sus luchas.

Tal bez mui pronto tendré ke azer la maleta para el gran biaje. De una ora a otra puede desligarse el espíritu de la materia, para rremontarse a rrejiones mas puras. No kiero, kuando esto suzeda, llebar konmigo, komo el abigarrado ekipaje de un saltimbanko, el tesoro de oropeles i giñapos ke a ido akumulando la fantasía en los desbanes del zerebro.

Junio de 1868.



ÍNDIZE

RRIMAS

1

Yo se un imno jigante i estraño
Ke anunzia en la noche del alma una aurora,
I estas pájinas son de ese imno
Kadenzias ke el aire dilata en las sombras.

Yo kisiera eskribirle, del ombre
Domando el rrebelde, mezkino idïoma,
Kon palabras ke fuesen a un tiempo
Suspiros i rrisas, kolores i notas.

Pero en bano es luchar; ke no ai zifra
Kapaz de enzerrarlo, i apénas ¡o ermosa!
Si, teniendo en mis manos las tuyas,
Pudiera, al oido, kantártelo a solas.

2

Saeta ke boladora
Kruza, arrojada al azar,
Sin adibinarse donde
Temblando se klabará;

Oja ke del árbol seka
Arrebata el bendabal,
Sin ke nadie azierte el surko
Donde a kaer bolberá;

Jigante ola ke el biento
Rriza i empuja en el mar,
I rrueda i pasa, i no sabe
Ke playa buskando ba;

Luz ke en zerkos temblorosos
Brilla, próksima a espirar,
Ignorándose kual de ellos
El último brillará;

Eso soi yo, ke al akaso
Kruzo el mundo, sin pensar
De donde bengo, ni a donde
Mis pasos me llebarán.

3

Sakudimiento estraño
Ke ajita las ideas,
Komo urakan ke empuja
Las olas en tropel;
Murmullo ke en el alma
Se eleba i ba kreziendo,
Komo bolkan ke sordo
Anunzia ke ba a arder;

Deformes silüetas
De seres imposibles;
Paisajes ke aparezen
Komo a trabes de un tul;
Kolores ke fundiéndose
Rremedan en el aire
Los átomos del iris,
Ke nadan en la luz;

Ideas sin palabras,
Palabras sin sentido;
Kadenzias ke no tienen
Ni rritmo ni kompas;
Memorias i deseos
De kosas ke no eksisten;
Akzesos de alegría,
Impulsos de llorar;

Aktibidad nerbiosa
Ke no alla en ke emplearse;
Sin rriendas ke le gien,
Kaballo bolador;
Lokura ke el espíritu
Eksalta i enardeze;
Embrïagez dibina
Del jenio kreador,
¡Tal es la inspirazion!

Jigante boz ke el káos
Ordena en el zerebro,
I entre las sombras aze
La luz aparezer;
Brillante rrienda de oro,
Ke poderosa enfrena
De la eksaltada mente
El bolador korzel;

Ilo de luz ke en azes
Los pensamientos ata;
Sol ke las nubes rrompe
I toka en el zenit;
Intelijente mano,
Ke en un kollar de perlas
Konsige las indóziles
Palabras rreunir;

Armonïoso rritmo,
Ke kon kadenzia i número
Las fujitibas notas
Enzierra en el kompas;
Zinzel ke el bloke muerde
La estatua modelando,
I la belleza plástika
Añade a la ideal;

Atmósfera en ke jiran
Kon órden las ideas,
Kual átomos ke agrupa
Rrekóndita atrakzion;
Rraudal en kuyas ondas
Su sed la fiebre apaga;
Oásis ke al espiritu
Debuelbe su bigor...
Tal es nuestra rrazon!

Kon ámbas siempre en lucha
I de ámbas benzedor,
Tan solo el jenio puede
A un yugo atar las dos.

4

No digais ke agotado su tesoro,
De asuntos falta, enmudezió la lira:
Podrá no aber poetas; pero siempre
Abrá poesía.

Miéntras las ondas, de la luz al beso
Palpiten enzendidas;
Miéntras el sol las desgarradas nubes
De fuego i oro bista;

Miéntras el aire en su rregazo llebe
Perfumes i armonía
Miéntras aya en el mundo primabera,
Abrá poesía.

Miéntras la zienzia a deskubrir no alkanze
Las fuentes de la bida,
I en el mar o en el zielo aya un abismo
Ke al kálkulo rresista;

Miéntras la umanidad, siempre abanzando,
No sepa a do kamina;
Miéntras aya un misterio para el ombre,
Abrá poesía.

Miéntras sintamos ke se alegra el alma,
Sin ke los labios rrían;
Miéntras se llore, sin ke el llanto akuda
A nublar la pupila;

Miéntras el korazon i la kabeza
Batallando prosigan;
Miéntras aya esperanzas i rrekuerdos,
Abrá poesía.

Miéntras aya unos ojos ke rreflejen
Los ojos ke los miran;
Miéntras rresponda el labio suspirando
Al labio ke suspira;

Miéntras sentirse puedan en un beso
Dos almas konfundidas;
Miéntras eksista una mujer ermosa,
Abrá poesía.

5

Espíritu sin nombre,
Indefinible esenzia,
Yo bibo kon la bida
Sin formas de la idea.

Yo nado en el bazío,
Del sol tiemblo en la ogera,
Palpito entre las sombras
I floto kon las nieblas.

Yo soi el fleko de oro
De la lejana estrella;
Yo soi de la alta luna
La luz tibia i serena.

Yo soi la ardiente nube
Ke en el ocaso ondea;
Yo soi del astro errante
La luminosa estela.

Yo soi niebe en las kumbres,
Soi fuego en las arenas,
Azul onda en los mares
I espuma en las rriberas.

En el laud soi nota,
Perfume en la bioleta,
Fugaz llama en las tumbas
I en las rrüinas yedra.

Yo atrueno en el torrente,
I silbo en la zentella,
I ziego en el rrelámpago,
I rrujo en la tormenta.

Yo rrio en los alkores,
Susurro en la alta yerba,
Suspiro en la onda pura
I lloro en la oja seka.

Yo ondulo kon los átomos
Del umo ke se eleba
I al zielo lento sube
En espiral inmensa.

Yo, en los dorados ilos
Ke los insektos kuelgan,

Me mezklo entre los árboles
En la ardorosa siesta.

Yo korro tras las ninfas
Ke en la korriente freska
Del kristalino arroyo
Desnudas jugetean.

Yo, en boskes de korales,
Ke alfombran blankas perlas,
Persigo en el Ozéano
Las náyades lijeras.

Yo, en las kabernas kónkabas,
Do el sol nunka penetra,
Mezklándome a los nomos,
Kontemplo sus rrikezas.

Yo busko de los siglos
Las ya borradas uellas,
I se de esos imperios
De ke ni el nombre keda.

Yo sigo en rraudo bértigo
Los mundos ke boltean,
I mi pupila abarka
La kreazion entera.

Yo se de esas rrejiones
A do un rrumor no llega,
I donde informes astros
De bida un soplo esperan.

Yo soi sobre el abismo
El puente ke atrabiesa;
Yo soi la ignota eskala
Ke el zielo une a la tierra.

Yo soi el imbisible
Anillo ke sujeta
El mundo de la forma
Al mundo de la idea.

Yo, en fin, soi ese espiritu,
Deskonozida esenzia,
Perfume misterioso
De ke es baso el poeta.

6

Komo la brisa ke la sangre orea
Sobre el oskuro kampo de batalla,
Kargada de perfumes i armonías
En el silenzio de la noche baga;

Símbolo del dolor i la ternura,
Del bardo ingles en el orrible drama,
La dulze Ofelia, la rrazon perdida,
Kojiendo flores i kantando pasa.

7

Del salon en el ángulo oskuro,
De su dueño talbez olbidada,
Silenziosa i kubierta de polbo
Beiase el arpa.

¡Kuanta nota dormía en sus kuerdas,
Komo el pájaro duerme en las rramas,
Esperando la mano de niebe
Ke sabe arrankarla!

¡Ai! pensé, ¡kuantas bezes el jenio
Así duerme en el fondo del alma,
I una boz, komo Lázaro, espera
Ke le diga: ¡Lebántate i anda!

8

Kuando miro el azul orizonte
Perderse a lo léjos,
Al trabes de una gasa de polbo
Dorado e inkieto,
Me pareze posible arrankarme
Del mísero suelo,
I flotar kon la niebla dorada
En átomos lebes
Kual ella desecho.

Kuando miro de noche en el fondo
Oskuro del zielo
Las estrellas temblar, komo ardientes
Pupilas de fuego;
Me pareze posible a do brillan
Subir en un buelo,
I anegarme en su luz, i kon ellas,
En lumbre enzendido,
Fundirme en un beso.

En el mar de la duda en ke bogo
Ni aun se lo ke kreo;
Sin embargo, estas ansias me dizen
Ke yo llebo algo
Dibino akí dentro!

9

Besa el aura ke jime blandamente
Las lebes ondas ke jugando rriza;
El sol besa a la nube en Okzidente,
I de púrpura i oro la matiza;
La llama en derredor del tronko ardiente
Por besar a otra llama se desliza,
I asta el sauze, inklinándose a su peso,
Al rrio ke le besa, buelbe un beso.

10

Los imbisibles átomos del aire
En derredor palpitan i se inflaman;
El zielo se desaze en rrayos de oro;
La tierra se estremeze alborozada;
Oigo flotante en olas de armonia
Rrumor de besos i batir de alas;
Mis párpados se zierran...... ¿Ke suzede?
—¡Es el amor ke pasa!

11

—Yo soi ardiente, yo soi morena,
Yo soi el símbolo de la pasion;
De ansia de gozes mi alma está llena.
—¿A mi me buskas? —No es a ti; no.

—Mi frente es pálida, mis trenzas de oro;
Puedo brindarte dichas sin fin;
Yo de ternura guardo un tesoro.
—¿A mi me llamas?—No; no es a ti.

—Yo soi un sueño, un imposible,
Bano fantasma de niebla i luz;
Soi inkorpórea, soi intanjible,
No puedo amarte.—¡O, ben; ben tu!

12

Porke son, niña, tus ojos
Berdes komo el mar, te kejas:
Berdes los tienen las náyades,
Berdes los tubo Minerba,
I berdes son las pupilas
De las uris del Profeta.

El berde es gala i ornato
Del boske en la primabera.
Entre sus siete kolores
Brillante el Íris lo ostenta.
Las esmeraldas son berdes,
Berde el kolor del ke espera,
I las ondas del Ozéano,
I el laurel de los poetas.

Es tu mejilla, temprana
Rrosa de eskarcha kubierta,

En ke el karmin de los pétalos
Se be al trabes de las perlas.
I sin embargo
Se ke te kejas,
Porke tus ojos
Krees ke la afean:
Pues no lo kreas;
Ke parezen tus pupilas,
Úmedas, berdes e inkietas,
Tempranas ojas de almendro,
Ke al soplo del aire tiemblan.

Es tu boka de rrubies,
Purpúrea granada abierta,
Ke en el estio kombida
A apagar la sed en ella.
I sin embargo
Se ke te kejas,
Porke tus ojos
Krees ke la afean:
Pues no lo kreas;
Ke parezen, si enojada
Tus pupilas zentellean,
Las olas del mar ke rrompen
En las kantábrikas peñas.

Es tu frente ke korona
Krespo el oro en ancha trenza,
Nebada kumbre en ke el dia
Su postrera luz rrefleja.
I sin embargo
Se ke te kejas,
Porke tus ojos
Krees ke la afean:
Pues no lo kreas;
Ke entre las rrubias pestañas,
Junto a las sienes, semejan
Broches de esmeralda i oro,
Ke un blanko armiño sujetan.

13

Tu pupila es azul, i kuando rries,
Su klaridad süabe me rrekuerda
El trémulo fulgor de la mañana
Ke en el mar se rrefleja.

Tu pupila es azul, i kuando lloras,
Las trasparentes lágrimas en ella
Se me figuran gotas de rrozio
Sobre una bioleta.

Tu pupila es azul, i si en su fondo,
Komo un punto de luz rradia una idea,
Me pareze, en el zielo de la tarde
Una perdida estrella.

14

Te bi un punto, i, flotando ante mis ojos,
La imájen de tus ojos se kedó,
Komo la mancha oskura, orlada en fuego,
Ke flota i ziega, si se mira al sol.

A donde kiera ke la bista fijo,
Torno a ber tus pupilas llamear;
Mas no te enkuentro a ti; ke es tu mirada:
Unos ojos, los tuyos, nada mas.

De mi alkoba en el ángulo los miro
Desasidos, fantástikos luzir:
Kuando duermo, los siento ke se ziernen
De par en par abiertos sobre mi.

Yo se ke ai fuegos fatuos ke en la noche
Lleban al kaminante a perezer;
Yo me siento arrastrado por tus ojos,
Pero a donde me arrastran, no lo se.

15

Zendal flotante de lebe bruma
Rrizada zinta de blanka espuma,
Rrumor sonoro
De arpa de oro,
Beso del aura, onda de luz,
Eso eres tu.

Tu, sombra aérea ke, kuantas bezes
Boi a tokarte, te desbanezes
Komo la llama, komo el sonido,
Komo la niebla, komo el jemido
Del lago azul.

En mar sin playas onda sonante,
En el bazio kometa errante,
Largo lamento
Del rronko biento,

Ansia perpetua de algo mejor:
Eso soi yo.

Yo, ke a tus ojos en mi agonía
Los ojos buelbo de noche i dia;
Yo, ke inkansable korro i demente
Tras una sombra, tras la ija ardiente
De una bision.

16

Si al mezer las azules kampanillas
De tu balkon,
Krees ke suspirando pasa el biento
Murmurador,
Sabe ke, okulto entre las berdes ojas,
Suspiro yo.

Si al rresonar konfuso a tus espaldas
Bago rrumor,
Krees ke por tu nombre te a llamado
Lejana boz,
Sabe ke, entre las sombras ke te zerkan,
Te llamo yo.

Si se turba medroso en la alta noche
Tu korazon,

Al sentir en tus labios un aliento
Abrasador,
Sabe, ke, aunke imbisible, al lado tuyo
Rrespiro yo.

17

Oi la tierra i los zielos me sonrríen;
Oi llega al fondo de mi alma el sol;
Oi la e bisto... la e bisto i me a mirado...
¡Oi kreo en Dios!

18

Fatigada del baile,
Enzendido el kolor, brebe el aliento,
Apoyada en mi brazo,
Del salon se detubo en un estremo.

Entre la lebe gasa
Ke lebantaba el palpitante seno,
Una flor se mezia
En kompasado i dulze mobimiento.

Komo en kuna de nákar
Ke empuja el mar i ke akarizia el zéfiro,
Tal bez alli dormia
Al soplo de sus labios entreabiertos.

—¡O! ¿Kien así, pensaba,
Dejar pudiera deslizarse el tiempo?
¡O, si las flores duermen,
Ke dulzísimo sueño!

19

Kuando sobre el pecho inklinas
La melankólika frente,
Una azuzena tronchada
Me parezes.

Porke al darte la pureza,
De ke es símbolo zeleste,
Komo a ella, te izo Dios
De oro i niebe.

20

Sabe, si alguna bez tus labios rrojos
Kema imbisible atmósfera abrasada,
Ke el alma ke ablar puede kon los ojos,
Tambien puede besar kon la mirada.

21

¿Ke es poesía? dizes miéntras klabas
En mi pupila tu pupila azul;
¿Ke es poesía? ¿I tu me lo preguntas?
Poesía ... eres tu!

22

¿Komo bibe esa rrosa ke as prendido
Junto a tu korazon?
Nunka asta aora kontemplé en la tierra
Sobre el bolkan la flor.

23

Por una mirada, un mundo;
Por una sonrrisa, un zielo;
Por un beso... ¡yo no se
Ke te diera por un beso!

24

Dos rrojas lenguas de fuego
Ke, a un mismo tronko enlazadas,
Se aproksiman, i al besarse
Forman una sola llama;

Dos notas ke del laud
A un tiempo la mano arranka,
I en el espazio se enkuentran,
I armonïosas se abrazan;

Dos olas ke bienen juntas
A morir sobre una playa,
I ke al rromper se koronan
Kon un penacho de plata;

Dos jirones de bapor
Ke del lago se lebantan,

I al juntarse allá en el zielo,
Forman una nube blanka;

Dos ideas ke al par brotan,
Dos besos ke a un tiempo estallan,
Dos ekos ke se konfunden...
Eso son nuestras dos almas.

25

Kuando en la noche te embuelben
Las alas de tul del sueño,
I tus tendidas pestañas
Semejan arkos de ébano;
Por eskuchar los latidos
De tu korazon inkieto,
I rreklinar tu dormida
Kabeza sobre mi pecho,
Diera, alma mia,
Kuanto poseo,
La luz, el aire
I el pensamiento!

Kuando se klaban tus ojos
En un imbisible objeto,
I tus labios ilumina
De una sonrrisa el rreflejo;
Por leer sobre tu frente

El kallado pensamiento
Ke pasa komo la nube
Del mar sobre el ancho espejo,
Diera, alma mia,
Kuanto deseo;
La fama, el oro,
La gloria, el jenio!

Kuando enmudeze tu lengua,
I se apresura tu aliento,
I tus mejillas se enzienden
I entornas tus ojos negros;
Por ber entre tus pestañas
Brillar kon úmedo fuego
La ardiente chispa ke brota
Del bolkan de los deseos,
Diera, alma mia,
Por kuanto espero,
La fe, el espíritu,
La tierra, el zielo!

26

Boi kontra mi interes al konfesarlo;
Pero yo, amada mia,
Pienso, kual tu, ke una oda solo es buena
De un billete de Banko al dorso eskrita.

No faltará algun nezio ke al oirlo
Se aga kruzes i diga:
«Mujer, al fin, del siglo diez i nuebe,
Material i prosaika»...... ¡Bobería!
¡Bozes ke azen korrer kuatro poetas
Ke en imbierno se embozan kon la lira!
¡Ladridos de los perros a la luna!
Tu sabes i yo se ke en esta bida,
Kon jenio, es mui kontado kien *la eskribe*.
I kon oro, kualkiera *aze* poesía.

27

Despierta, tiemblo al mirarte;
Dormida, me atrebo a berte;
Por eso, alma de mi alma,
Yo belo miéntras tu duermes.

Despierta rries; i al rreir, tus labios
Inkietos me parezen
Rrelámpagos de grana ke serpean
Sobre un zielo de niebe.

Despierta, los estremos de tu boka
Pliega sonrrisa lebe,
Süabe komo el rrastro luminoso
Ke deja un sol ke muere ...
—¡Duerme!

Despierta, miras, i, al mirar, tus ojos
Úmedos rresplandezen,
Komo la onda azul en kuya kresta
Chispëando el sol iere.

Al trabes de tus párpados, dormida,
Trankilo fulgor biertes,
Kual derrama de luz templado rrayo
Lámpara trasparente...
— ¡Duerme!

Despierta, ablas, i, al ablar bibrantes
Tus palabras parezen
Llubia de perlas ke en dorada kopa
Se derrama a torrentes.

Dormida, en el murmullo de tu aliento
Akompasado i tenue,
Eskucho yo un poema, ke mi alma
Enamorada entiende ...
—¡Duerme!

Sobre el korazon la mano
Me e puesto, porke no suene
Su latido, i de la noche
Turbe la kalma solemne.

De tu balkon las persianas
Zerré ya, porke no entre
El rresplandor enojoso
De la aurora, i te despierte...
— ¡Duerme!

28

Kuando entre la sombra oskura
Perdida una boz murmura
Turbando su triste kalma,
Si en el fondo de mi alma
La oigo dulze rresonar;
Dime: ¿Es ke el biento en sus jiros
Se keja, o ke tus suspiros
Me ablan de amor al pasar?

Kuando el sol en mi bentana
Rrojo brilla a la mañana,
I mi amor tu sombra eboka,
Si en mi boka de otra boka
Sentir kreo la impresion:
Dime: ¿es ke ziego deliro,
O ke un beso en un suspiro
Me embía tu korazon?

Si en el luminoso dia,
I en la alta noche sombria;
Si en todo kuanto rrodea
Al alma ke te desea
Te kreo sentir i ber;
Dime: ¿es ke toko i rrespiro
Soñando, o ke en un suspiro
Me das tu aliento a beber?

29

Sobre la falda tenia
  El libro abierto;
En mi mejilla tokaban
  Sus rrizos negros;
No beiamos las letras
  Ninguno, kreo;
Mas guardábamos ámbos
  Ondo silenzio.
¿Kuanto duró? Ni aun entonzes
  Pude saberlo;
Solo se ke no se oia
  Mas ke el aliento,
Ke apresurado eskapaba
  Del labio seko.
Solo se ke nos bolbimos
  Los dos a un tiempo,

I nuestros ojos se allaron,
  I sonó un beso!

....

....

Kreazion de Dante era el libro,
  Era su *Infierno.*
Kuando a el bajamos los ojos,
  Yo dije trémulo:
¿Komprendes ya ke un poema
  Kabe en un berso?
I ella rrespondió enzendida:
  —¡Ya lo komprendo!

30

Asomaba a sus ojos una lágrima
I a mi labio una frase de perdon;
Abló el orgullo i se enjugó su llanto,
I la frase en mis labios espiró.

Yo boi por un kamino, ella por otro;
Pero al pensar en nuestro mutuo amor,.
Yo digo aun: ¿por ke kallé akel dia?
I ella dirá: ¿por ké no lloré yo?

31

Nuestra pasion fue un trájiko sainete
En kuya absurda fábula
Lo kómiko i lo grabe konfundidos
Rrisas i llanto arrankan.

Pero fué lo peor de akella istoria
Ke al fin de la jornada,
A ella tokaron lágrimas i rrisas,
a mi solo las lágrimas!

32

Pasaba arrolladora en su ermosura,
I el paso la dejé:
Ni aun a mirarla me bolbí, i no obstante
Algo a mi oído murmuró: «*Esa es.*»

¿Kien rreunió la tarde a la mañana?
Lo ignoro: solo se
Ke en una brebe noche de berano
Se unieron los krespúskulos, i... «*fué.*»

33

Es kuestion de palabras, i no obstante
Ni tu ni yo jamas,
Despues de lo pasado, kombendremos
En kien la kulpa está.

¡Lástima ke el amor un dikzionario
No tenga donde allar
Kuando el orgullo es simplemente orgullo,
I kuando es dignidad!

———

34

Kruza kallada i son sus mobimientos
Silenziosa armonia:
Suenan sus pasos i, al sonar, rrekuerdan
Del imno alado la kadenzia rritmika.

Los ojos entreabre, akellos ojos
Tan klaros komo el dia;
I la tierra i el zielo, kuanto abarkan
Arden kon nueba luz en sus pupilas.

Rrie, i su karkajada tiene notas
Del agua fujitiba;
Llora, i es kada lágrima un poema
De ternura infinita.

Ella tiene la luz, tiene el perfume,
El kolor i la linea,

La forma, enjendradora de deseos,
La espresion, fuente eterna de poesía.

¿Ke es estúpida?... ¡Ba! miéntras kallando
Guarde oskuro el enigma,
Siempre baldrá, a mi ber, lo ke ella kalla
Mas ke lo ke kualkiera otra me diga.

35

¡No me admiró tu olbido! Aunke de un dia,
Me admiró tu kariño mucho mas;
Porke lo ke ai en mi ke bale algo,
Eso... ni lo pudiste sospechar!

36

Si de nuestros agrabios en un libro,
Se eskribiese la istoria,
I se borrase en nuestras almas kuanto
Se borrase en sus ojas:

Te kiero tanto aún, dejó en mi pecho
Tu amor uellas tan ondas,
Ke solo kon ke tu borrases una,
Las borraba yo todas!

37

Ántes ke tu me moriré: —eskondido
En las entrañas ya
El ierro llebo kon ke abrió tu mano
La ancha erida mortal.

Ántes ke tu me moriré: i mi espíritu
En su empeño tenaz,
Sentándose a las puertas de la muerte,
Allí te esperará.

Kon las oras los dias, kon los dias
Los años bolarán,
I a akella puerta llamarás al kabo...
¿Kien deja de llamar?

Entónzes ke tu kulpa i tus despojos
La tierra guardará,

Labándote en las ondas de la muerte
Komo en otro Jordan;

Allí, donde el murmullo de la bida
Temblando a morir ba,
Komo la ola ke a la playa biene
Silenziosa a espirar;

Allí, donde el sepulkro ke se zierra
Abre una eternidad..
Todo kuanto los dos emos kallado
Lo tenemos ke ablar!

38

Los suspiros son aire, i ban al aire,
Las lágrimas son agua, i ban al mar.
Dime, mujer: kuando el amor se olbida
¿Sabes tu a donde ba?

39

¿A ke me lo dezís? lo se: es mudable,
Es altanera i bana i kaprichosa;
Ántes ke el sentimiento de su alma,
Brotará el agua de la estéril rroka.
Se ke en su korazon, nido de sierpes,
No ai una fibra ke al amor rresponda;
Ke es una estatua inanimada... pero...
¡Es tan ermosa!

40

Su mano entre mis manos,
Sus ojos en mis ojos,
La amorosa kabeza
Apoyada en mi ombro,
¡Dios sabe kuantas bezes,
Kon paso perezoso,
Emos bagado juntos
Bajo los altos olmos,
Ke de su kasa prestan
Misterio i sombra al pórtiko!
I ayer... un año apénas,
Pasado komo un soplo,
¡Kon ke eskisita grazia,
Kon ke admirable aplomo,
Me dijo, al presentarnos
Un amigo ofizioso:
«Kreo ke en alguna parte
E visto a usted» ¡A! bobos,

Ke sois de los salones
Komadres de buen tono,
I andáis por allí a kaza
De galantes embrollos:
¡Ke istoria abéis perdido!
¡Ke manjar tan sabroso
Para ser deborado
Sotto voce en un korro,
Detras del abaniko
De plumas i de oro!
. . . .

Diskreta i kasta Luna,
Kopudos i altos olmos,
Paredes de su kasa,
Umbrales de su pórtiko,
Kallad, i ke el sekreto
No salga de bosotros!
Kallad, ke por mi parte
Lo e olbidado todo:
I ella... ella... ¡no ai máskara
Semejante a su rrostro!

———

41

Tu eras el urakan, i yo la alta
Torre ke desafia su poder:
¡Tenías ke estrellarte o abatirme!...
¡No pudo ser!

Tu eras el Ozeano, i yo la eniesta
Rroka ke firme aguarda su baiben:
¡Tenías ke rromperte o ke arrankarme!...
¡No pudo ser!

Ermosa tu, yo altibo; akostumbrados
Uno a arrollar, el otro a no zeder:
La senda estrecha, inebitable el choke...
¡No pudo ser!

42

Kuando me lo kontaron sentí el frio
De una oja de azero en las entrañas;
Me apoyé kontra el muro, i un instante
La konzienzia perdí de donde estaba.

Kayó sobre mi espíritu la noche:
En ira i en piedad se anegó el alma...
¡I entónzes komprendí por ke se llora,
I entónzes komprendí por ke se mata!

Pasó la nube de dolor... kon pena
Logré balbuzear brebes palabras...
¿Kien me dió la notizia?... Un fiel amigo...
¡Me azía un gran fabor!... Le di las grazias.

43

Dejé la luz a un lado, i en el borde
De la rrebuelta kama me senté,
Mudo, sombrío, la pupila inmóbil
Klabada en la pared.

¿Ke tiempo estube así? No se: al dejarme
La embrïagez orrible del dolor,
Espiraba la luz, i en mis balkones
Rreía el sol.

Ni se tampoko, en tan terribles oras,
En ke pensaba o ke pasó por mi;
Solo rrekuerdo ke lloré i maldije.
I ke en akella noche embejezí:

44

Komo en un libro abierto
Leo de tus pupilas en el fondo:
¿A ke finjir el labio
Rrisas ke se desmienten kon los ojos?

¡Llora! No te aberguenzes
De konfesar ke me kisiste un poko.
¡Llora! Nadie nos mira.
Ya bes; yo soi un ombre... i tambien lloro!

———

45

En la klabe del arko mal seguro,
Kuyas piedras el tiempo enrrojezió,
Obra de zinzel rrudo, kampeaba
El gótiko blason.

Penacho de su yelmo de granito,
La yedra ke kolgaba en derredor
Daba sombra al eskudo, en ke una mano
Tenía un korazon.

A kontemplarle en la desierta plaza
Nos paramos los dos:
I «Ese! me dijo, es el kabal emblema
De mi konstante amor.»

¡Ai! es berdad lo ke me dijo entónzes:
Berdad ke el korazon
Le llebará en la mano... en kualkier parte...
Pero en el pecho, no!

46

Me a erido rrekatándose en las sombras,
Sellando kon un beso su traizion.
Los brazos me echó al kuello, i por la espalda
Partióme a sangre fria el korazon.

I ella prosige alegre su kamino,
Feliz, rrisueña, impábida; ¿i por ke?
Por ke no brota sangre de la erida.....
¡Porke el muerto está en pié!

47

Yo me e asomado a las profundas simas
De la tierra i del zielo,
I les e bisto el fin o kon los ojos,
O kon el pensamiento.

Mas ¡ai! de un korazon llegé al abismo,
I me inkliné por berlo,
I mi alma i mis ojos se turbaron:
¡Tan ondo era i tan negro!

48

Komo se arranka el ierro de una erida,
Su amor de las entrañas me arranké,
Aunke senti al azerlo ke la bida
Me arrankaba kon el.

Del altar ke la alzé en el alma mia
La boluntad su imájen arrojó,
I la luz de la fe ke en ella ardía
Ante el ara desierta se apagó.

Aun para kombatir mi firme empeño
Biene a mi mente su bision tenaz...
¡Kuando podré dormir kon ese sueño
En ke akaba el soñar!!

49

Alguna bez la enkuentro por el mundo
I pasa junto a mi;
I pasa sonrriéndose, i yo digo:
¿Komo puede rreir?

Luego asoma a mi labio otra sonrrisa,
Máskara del dolor,
I entónzes pienso:—Akaso ella se rrie,
Komo me rrio yo.

50

Lo ke el salbaje, ke kon torpe mano
Aze de un tronko a su kapricho un dios
I luego ante su obra se arrodilla,
Eso izimos tu i yo.

Dimos formas rreales a un fantasma,
De la mente rridikula imbenzion,
I echo el idolo ya, sakrifikamos
En su altar nuestro amor!

51

De lo pokc de bida ke me rresta
Diera kon gusto los mejores años,
Por saber lo ke a otros
De mi as ablado.

I esta bida inmortal... i de la eterna
Lo ke me toke, si me toka algo,
Por saber lo ke a solas
De mi as pensado.

52

Olas jigantes ke os rrompéis bramando
En las playas desiertas i rremotas,
E mbuelto entre la sábana de espumas,
Llebadme kon bosotras!

Rráfagas de urakan, ke arrebatáis
Del alto boske las marchitas ojas,
Arrastrado en el ziego torbellino,
Llebadme kon bosotras!

Nubes de tempestad ke rrompe el rrayo
I en fuego ornáis las desprendidas orlas,
Arrebatado entre la niebla oskura,
Llebadme kon bosotras.

Llebadme, por piedad, a donde el bértigo
Kon la rrazon me arranke la memoria...
¡Por piedad!...¡Tengo miedo de kedarme
Kon mi dolor a solas!

53

Bolberan las oskuras golondrinas
En tu balkon sus nidos a kolgar,
I, otra bez, kon el ala a sus kristales
Jugando llamarán;

Pero akellas ke el buelo rrefrenaban
Tu ermosura i mi dicha a kontemplar,
Aquellas ke aprendieron nuestros nombres...
Esas... ¡no bolberán!

Bolberán las tupidas madreselbas
De tu jardin las tapias a eskalar,
I otra bez a la tarde, aun mas ermosas,
Sus flores se abrirán;

Pero akellas, kuajadas de rrozio,
kuyas gotas mirábamos temblar

I kaer, komo lágrimas del dia...
Esas... ¡no bolberán!

Bolberán del amor en tus oídos
Las palabras ardientes a sonar;
Tu korazon de su profundo sueño
Tal bez despertará;

Pero mudo, i absorto i de rrodillas,
komo se adora a Dios ante su altar,
komo yo te e kerido... desengáñate,
Así no te kerrán!

54

Kuando bolbemos las fugazes oras
Del pasado a ebokar,
Temblando brilla en tus pestañas negras
Una lágrima pronta a rresbalar.

I al fin rresbala, i kae komo gota
De rrozio, al pensar
Ke, kual oi por ayer, por oi mañana,
Bolberemos los dos a suspirar.

55

Entre el diskorde estruendo de la orjía
Akarizió mi oido,
Komo nota de músika lejana,
El eko de un suspiro.

El eko de un suspiro ke konozko,
Formado de un aliento ke e bebido,
Perfume de una flor ke okulta kreze
En un klaustro sombrío.

Mi adorada de un dia, kariñosa,
—¿En ke piensas? me dijo.
—En nada... —¿En nada, i lloras?—Es ke tengo
Alegre la tristeza i triste el bino.

56

Oi komo ayer, mañana komo oi,
I siempre igual!
Un zielo gris, un orizonte eterno,
I andar... andar!

Mobiéndose a kompas komo una estúpida
Mákina, el korazon:
La torpe intelijenzia, del zerebro
Dormida en un rrinkon.

El alma, ke ambiziona un paraíso,
Buskándole sin fe;
Fatiga sin objeto, ola ke rrueda
Ignorando por ke.

Boz ke inzesante kon el mismo tono
kanta el mismo kantar;

Gota de agua monótona ke kae,
I kae sin zesar!

Asi ban deslizándose los dias
Unos de otros en pos,
Oi lo mismo ke ayer... i todos ellos
Sin goze ni dolor.

¡Ai! a bezes me akuerdo suspirando
Del antiguo sufrir...
Amargo es el dolor; pero sikiera,
Padezer es bibir!

57

Este armazon de uesos i pellejo,
De pasear una kabeza loka
Kansado se alla al fin, i no lo estraño;
Pues aunke es la berdad ke no soi biejo,
De la parte de bida ke me toka
En la bida del mundo, por mi daño
E echo un uso tal, ke juraría
Ke e kondensado un siglo en kada dia.

Así, aunke aora muriera,
No podría dezir ke no e bibido;
Ke el sayo, al parezer nuebo por fuera,
Konozko ke por dentro a embejezido.

A embejezido, si; ¡pese a mi estrella!
Arto lo dize ya mi afan doliente;
Ke ai dolor ke al pasar, su orrible uella
Graba en el korazon, si no en la frente.

58

¿Kieres ke de ese néktar delizioso
No te amarge la ez?
Pues aspirale, azérkale a tus labios,
I déjale despues.

¿Kieres ke konserbemos una dulze
Memoria de este amor?
Pues amémonos oi mucho, i mañana
Digámonos *¡adios!*

59

Yo se kual el objeto
De tus suspiros es;
Yo konozko la kausa de tu dulze
Sekreta langidez.
¿Te rries?...... Algun dia
Sabrás, niña, por ke:
Tu akaso lo sospechas,
I yo lo se.

Yo se lo ke tu sueñas,
I lo ke en sueños bes;
Komo en un libro puedo, lo ke kallas
En tu frente leer.
¿Te rries?..... Algun dia
Sabrás, niña, por ke;
Tu akaso lo sospechas,
I yo lo se.

Yo se por ke sonrries
I lloras a la bez:
Yo penetro en los senos misteriosos
De tu alma de mujer.
¿Te rries?...... Algun dia
Sabrás, niña, por ke;
Miéntras tu sientes mucho i nada sabes,
Yo ke no siento ya, todo lo se.

60

Mi bida es un erial:
Flor ke toko se desoja;
Ke en mi kamino fatal,
Álgien ba sembrando el mal
Para ke yo lo rrekoja.

61

Al ber mis oras de fiebre
E insomnio lentas pasar,
A la orilla de mi lecho,
¿Kien se sentará?

Kuando la trémula mano
Tienda, próksimo a espirar,
Buskando una mano amiga,
¿Kien la estrechará?

Kuando la muerte bidrie
De mis ojos el kristal,
Mis párpados aun abiertos,
¿Kien los zerrará?

Kuando la kampana suene
(Si suena en mi funeral),

Una orazion al oirla,
¿Kien murmurará?

Kuando mis pálidos rrestos
Oprima la tierra ya,
Sobre la olbidada fosa,
¿Kien bendrá a llorar?

¿Kien, en fin, al otro dia,
Kuando el sol buelba a brillar,
De ke pasé por el mundo,
¿Kien se akordará?

62

Primero es un albor trémulo i bago,
Rraya de inkieta luz ke korta el mar;
Luego chispea i kreze i se dilata
En ardiente esplosion de klaridad.

La brilladora luz es la alegría,
La temerosa sombra es el pesar:
¡Ai! en la oskura noche de mi alma,
¿Kuando amanezerá?

63

Komo enjambre de abejas irritadas,
De un oskuro rrinkon de la memoria
Salen a persegirme los rrekuerdos
De las pasadas oras.

Yo los kiero auyentar. ¡Esfuerzo inútil!
Me rrodean, me akosan,
I unos tras otros a klabarme bienen
El agudo agijon ke el alma enkona!

64

Komo guarda el abaro su tesoro,
Guardaba mi dolor;
Yo keria probar ke ai algo eterno
A la ke eterno me juró su amor.

Mas oi le llamo en bano, i oigo al tiempo
Ke le agotó, dezir:
¡A, barro miserable, eternamente
No podrás ni aun sufrir!

65

Llegó la noche i no enkontré un asilo;
¡I tube sed!... Mis lágrimas bebí;
¡I tube ambre! Los inchados ojos
Zerré para morir!

¡Estaba en un desierto! Aunke a mi oído
De las turbas llegaba el rronko erbir,
Yo era uérfano i pobre..., ¡El mundo estaba
Desierto... para mi!

66

¿De donde bengo?...El mas orrible i àspero
De los senderos buska;
Las uellas de unos piés ensangrentados
Sobre la rroka dura;
Los despojos de una alma echa jirones
En las zarzas agudas,
Te diran el kamino
Ke konduze a mi kuna.

¿A donde boi? El mas sombrio i triste
De los páramos kruza,
Balle de eternas niebes i de eternas
Melankólikas brumas.
En donde esté una piedra solitaria
Sin inskripzion alguna,
Donde abite el olbido,
Allí estará mi tumba.

67

¡Ke ermoso es ber el dia
Koronado de fuego lebantarse,
I a su beso de lumbre
Brillar las olas i enzenderse el aire!

¡Ke ermoso es tras la llubia
Del triste otoño en la azulada tarde,
De las úmedas flores
El perfume aspirar asta saziarse!

¡Ke ermoso es kuando en kopos
La blanka niebe silenziosa kae,
De las inkietas llamas
Ber las rrojizas lenguas ajitarse!

¡Ke ermoso es, kuando ai sueño,
Dormir bien... i rronkar komo un sochantre...
I komer... i engordar!... ¡i ke desgrazia
Ke eso solo no baste!

68

No se lo ke e soñado
En la noche pasada;
Triste, mui triste debió ser el sueño,
Pues despierto la angustia me duraba.

Noté, al inkorporarme,
Úmeda la almoada,
I por primera bez sentí, al notarlo,
De un amargo plazer enchirse el alma.

Triste kosa es el sueño
Ke llanto nos arranka;
Mas tengo en mi tristeza una alegría...
Se ke aun me kedan lágrimas.

69

Al brillar un rrelámpago nazemos,
I aun dura su fulgor kuando morimos!
¡Tan korto es bibir!

La gloria i el amor tras ke korremos,
Sombras de un sueño son ke persegimos:
¡Despertar es morir!

70

¡Kuantas bezes al pié de las musgosas
Paredes ke la guardan,
Oí la eskila ke al mediar la noche
A los maitines llama!

¡Kuantas bezes trazó mi triste sombra
La luna plateada,
Junto a la del zipres, ke de su uerto
Se asoma por las tapias!

Kuando en sombras la iglesia se embolbía,
De su ojiba kalada,
¡Kuantas bezes temblar sobre los bidrios
Bi el fulgor de la lámpara!

Aunke el biento en los ángulos oskuros
De la torre silbara,
Del koro entre las bozes perzibía
Su boz bibrante i klara.

En las noches de imbierno, si un medroso
Por la desierta plaza
Se atrebía a kruzar, al dibisarme
El paso azeleraba.

I no faltó una bieja, ke en el torno
Dijese a la mañana,
Ke de algun sakristan muerto en pekado
Akaso era yo el alma.

A oskuras konozía los rrinkones
Del atrio i la portada;
De mis piés, las ortigas ke allí krezen
Las uellas talbez guardan.

Los buos ke espantados me segían
Kon sus ojos de llamas,
Llegaron a mirarme kon el tiempo
Komo a un buen kamarada.

A mi lado sin miedo los rreptiles
Se mobían a rrastras;
¡Asta los mudos santos de granito
Bi ke me saludaban!

71

No dormia; bagaba en ese limbo
En ke kambian de forma los objetos,
Misteriosos espazios ke separan
La bijilia del sueño.

Las ideas, ke en rronda silenziosa
Daban bueltas en torno a mi zerebro,
Poko a poko en su danza se mobian
Kon un kompas mas lento.

De la luz ke entra al alma por los ojos
Los párpados belaban el rreflejo,
Mas otra luz el mundo de bisiones
Alumbraba por dentro.

En este punto rresonó en mi oido
Un rrumor semejante al ke en el soplo
Baga konfuso, al terminar los fieles
Kon un *Amen* sus rrezos.

I oí komo una boz delgada i triste
Ke por mi nombre me llamó a lo léjos,
I sentí olor de zirios apagados,
De umedad i de inzienso.

....
....
....
....

Entró la noche, i del olbido en brazos
Kaí, kual piedra, en su profundo sueño:
Dormí, i al despertar esklamé: «¡Alguno
Ke yo kería a muerto!»

72

PRIMERA BOZ

—Las ondas tienen baga armonía,
I las bioletas süabe olor,
Brumas de plata la noche fria,
Luz i oro el dia,
Yo algo mejor:
¡Yo tengo *amor!*

SEGUNDA BOZ

—Aura de aplausos, nube rradiosa,
Ola de embidia ke besa el pié,
Isla de sueños donde rreposa
El alma ansiosa,
¡Dulze embriagez
La *Gloria* es!

TERZERA BOZ

—Áskua enzendida es el tesoro,
Sombra ke uye la banidad.
Todo es mentira: la gloria, el oro.
Lo ke yo adoro
Solo es berdad:
¡La *Libertad!*

....

Así los barkeros pasaban kantando
La eterna kanzion,
I al golpe del rremo saltaba la espuma
I eriala el sol.

¿Te embarkas? gritaban; i yo sonrriendo
Les dije al pasar:
—A tiempo lo ize; por zierto ke aun tengo
La rropa en la playa tendida a sekar!

73

Zerraron sus ojos
Ke aun tenía abiertos;
Taparon su kara
Kon un blanko lienzo;
I unos sollozando,
Otros en silenzio,
De la triste alkoba
Todos se salieron.

La luz, ke en un baso
Ardía en el suelo,
Al muro arrojaba
La sombra del lecho;
I entre akella sombra
Beíase a intérbalos,
Dibujarse rrijida
La forma del kuerpo.

Despertaba el dia,
I a su albor primero
Kon sus mil rrüidos
Despertaba el pueblo.
Ante akel kontraste
De bida i misterios
De luz i tinieblas,
Medité un momento:
«*¡Dios mio, ke solos*
Se kedan los muertos!!»



De la kasa en ombros
Llebáronla al templo,
I en una kapilla
Dejaron el féretro.
Allí rrodearon
Sus pálidos rrestos
De amarillas belas
I de paños negros.

Al dar de las ánimas
El toke postrero,
Akabó una bieja
Sus últimos rrezos;

Kruzó la ancha nabe,
Las puertas jimieron,
I el santo rrezinto
Kedóse desierto.

De un rreloj se oia
Kompasado el péndulo,
I de algunos zirios
El chisporroteo.
Tan medroso i triste,
Tan oskuro i yerto
Todo se enkontraba ..
Ke pensé un momento:
«¡*Dios mio, ke solos*
Se kedan los muertos!!»

*
* *

De la alta kampana
La lengua de ierro,
Le dió, bolteando,
Su adios lastimero.
El luto en las rropas,
Amigos i deudos
Kruzaron en fila,
Formando el kortejo.

Del último asilo,
Oskuro i estrecho,
Abrió la piketa
El nicho a un estremo.
Allí la akostaron,
Tapiáronle luego,
I kon un saludo
Despidióse el duelo.

La piketa al ombro,
El sepulturero,
Kantando entre dientes,
Se perdió a lo léjos.
La noche se entraba,
Rreinaba el silenzio:
Perdido en las sombras,
Medité un momento:
«¡*Dios mio, ke solos*
Se kedan los muertos!!»

*
* *

En las largas noches
Del elado imbierno,
Kuando las maderas
Krujir aze el biento

I azota los bidrios
El fuerte aguazero,
De la pobre niña
A solas me akuerdo.

Allí kae la llubia
Kon un son eterno;
Allí la kombate
El soplo del zierzo.
Del úmedo muro
Tendida en el ueko,
Akaso de frio
Se ielan los uesos!..........
....

¿Buelbe el polbo al polbo?
¿Buela el alma al zielo?
¿Todo es bil materia,
Podredumbre i zieno?
No se; pero ai algo
Ke esplikar no puedo,
Ke al par nos infunde
Rrepugnanzia i duelo,
Al dejar tan tristes,
Tan solos los muertos!

74

Las rropas deszeñidas,
Desnudas las espaldas,
En el dintel de oro de la puerta
Dos ánjeles belaban.

Me aproksimé a los ierros
Ke defienden la entrada,
I de las dobles rrejas en el fondo
La bi konfusa i blanka.

La bi komo la imájen
Ke en lebe ensueño pasa,
Komo rrayo de luz, tenue i difuso,
Ke entre tinieblas nada.

Me sentí de un ardiente
Deseo llena el alma:

¡Komo atrae un abismo, akel misterio
Azia si me arrastraba!

Mas ¡ai! ke de los ánjeles
Parezían dezirme las miradas:
—El umbral de esta puerta
Solo Dios lo traspasa!

75

¿Será berdad ke kuando toka el sueño
Kon sus dedos de rrosa nuestros ojos,
De la kárzel ke abita uye el espíritu
En buelo presuroso?

Será berdad ke, uésped de las nieblas,
De la brisa nokturna al tenue soplo,
Alada sube a la rrejion bazía
A enkontrarse kon otros?

¿I allí, desnudo de la umana forma,
Allí, los lazos terrenales rrotos,
Brebes oras abita de la idea
El mundo silenzioso?

¿I rríe, i llora, i aborreze, i ama,
I guarda un rrastro del dolor i el gozo,

Semejante al ke deja kuando kruza
El zielo un meteoro?

Yo no se si ese mundo de bisiones
Bibe fuera, o ba dentro de nosotros:
Pero se ke konozko a muchas jentes
A kienes no konozko!

76

En la imponente nabe
Del templo bizantino,
Bi la gótika tumba, a la indezisa
Luz ke temblaba en los pintados bidrios.

Las manos sobre el pecho,
I en las manos un libro,
Una mujer ermosa rreposaba
Sobre la urna, del zinzel prodijio.

Del kuerpo abandonado
Al dulze peso undido,
Kual si de blanda pluma i rraso fuera,
Se plegaba su lecho de granito.

De la postrer sonrrisa,
El rresplandor dibino

Guardaba el rrostro, komo el zielo guarda
Del sol ke muere el rrayo fujitibo.

Del kabezal de piedra
Sentados en el filo,
Dos ánjeles, el dedo sobre el labio,
Imponían silenzio en el rrezinto.

No parezía muerta;
De los arkos mazizos
Parezía dormir en la penumbra,
I ke en sueños beia el Paraíso.

Me azerké de la nabe
Al ángulo sombrío,
Komo kien llega kon kallada planta
Junto a la kuna donde duerme un niño.

La kontemplé un momento,
I akel rresplandor tibio,
Akel lecho de piedra ke ofrezía
Próksimo al muro otro lugar bazío,

En el alma abibaron
La sed de lo infinito,

El ansia de esa bida de la muerte,
Para la ke un instante son los siglos...

....

....

Kansado del kombate
En ke luchando bibo,
Alguna bez rrekuerdo kon embidia
Akel rrinkon oskuro i eskondido.

De akella muda i pálida
Mujer, me akuerdo i digo:
¡O, ke amor tan kallado el de la muerte!
¡Ke sueño el del sepulkro tan trankilo!

FIN

La Ortografia Rrazional



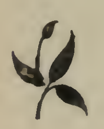
This is equally the case, whether the multitude agree in opinion with the few competent judges, or disagree with them. (Sir G. Cornewall Lewis. — *Influence of Authority in Matters of Opinion* — Paj. III. London 1875. Longmans, Green and C°).

KÁRLOS KABEZON

KILLOTA

1902

La Ortografia Rrazional



This is equally the case, whether the multitude agree in opinion with the few competent judges, or disagree with them. (Sir G. Cornewall Lewis. — *Influence of Authority in Matters of Opinion.* — Paj. iii. London 1875. Longmans, Green and C°).

KÁRLOS KABEZON

KILLOTA

1902

C'est même la loi de l'histoire que l'opinion la plus vraie et la plus progressive soit d'abord celle d'un homme isolé, puis d'une minorité, avant d'être celle du plus grand nombre. (FOUILLÉE. — *Revue des Deux Mondes,* vol. 65, 3e période, page 112.)



El mayor grado de perfekzion de ke la eskritura es suszeptible, i el punto a ke por konsigiente deben konspirar todas las rreformas, se zifra en una kabal korrespondenzia entre los sonidos elementales de la lengua, i los signos o letras ke an de rrepresentarlos, por manera ke a kada sonido elemental korresponda imbariablemente una letra, i a kada letra korresponda kon la misma imbariabilidad un sonido.

Uno de los mayores absurdos ke an podido introduzirse en el arte de pintar las palabras, es la rregla ke nos preskribe deslindar su oríjen para saber de ke modo se an de trasladar al papel. ¿ Ke kosa mas kontraria a la rrazon ke establezer komo rregla de

la eskritura de los pueblos ke oi eksisten, la pronunziazion de los pueblos ke eksistieron dos o tres mil años a, dejando, segun pareze, la nuestra para ke sirba de norte a la ortografía de algun pueblo ke a de florezer de akí a dos o tres mil años? Pues konsultar la etimolojía para aberiguar kon ke letra debe eskribirse tal o kual dikzion, no es, si bien se mira, otra kosa.

Konserbar letras inútiles por amor a las etimolojías me pareze lo mismo ke konserbar eskombros en un edifizio nuebo para ke nos agan rrekordar al antiguo.

(Andres Bello. — *Obras Kompletas*, tomo 5°, pájinas 387, 388, 410. Santiago, 1884.)

La rreforma ortográfika presenta, por konsigiente, una doble bentaja : la de fazilitar el estudio de la lektura,

i la de ke el niño se akostumbre a rraziozinar kon lójika.

La rreforma ortográfika triunfará mas tarde o mas temprano; pero su triunfo es seguro.

La idolatría i la superstizion no puéden albergarse en las letras del alfabeto.

La kimera de oi será la rrealidad de mañana.

(Migel Luis Amunátegi. — *Ensayos Biográfikos*, tomo 2°, pájinas 183 i 196, Santiago, 1893.)

La eskritura no debe ser mas ke la espresion gráfika, bisible de la palabra ablada; para este fin se a imbentado, i no para luzir konozimientos zientífikos, etimolójikos.

Los linguistas de todo el mundo dan la preferenzia a las ortografías fonétikas los pedagogos tienen ke ser de la

misma opinion, bista la mayor fazilidad de estas.

(Lenz. — *De la Ortografía Kastellana*, pájinas 5, 6 i 19. En 8°. Santiago, 1894. Imprenta Zerbántes.)

Uno de los mayores absurdos, korriente komo la kosa mas natural en todos los paises, kon el beneplázito de la mayoría de las personas doktas, es el echo de no eskribir las palabras esaktamente komo se pronúnzian. Es un berdadero kontrasentido el poseer karakteres alfabétikos para rrepresentar los elementos fónikos de los bokablos, i emplearlos kombenzionalmente, preszindiendo a kada paso del sonido ke rrepresenta kada uno. La kostumbre, ke kon arta rrazon se a llamado « una segunda naturaleza », nos ziega asta el punto de no ber nada de partikular o, por lo ménos, de no

allar gran inkombeniente en esta klase de lójika, a pesar de ser en rrealidad una de las mayores aberraziones ke se rrejístran en la istoria del ombre zibilizado i kulto.

(Escriche i Mieg. — *Rreforma de la Ortografía Kastellana,* pájina 5. En 18. Bilbao, 1890. Luzena i Ka.)

Así tenémos de eskribir komo pronunziámos e pronunziar komo eskribímos : porke en otra manera en bano fuéron alladas las letras. No es otra kosa la letra sino figura por la kual se rrepresenta la boz e pronunziazion. La dibersidad de las letras no está en la dibersidad de la figura; sino en la dibersidad de la pronunziazion.

(Nebrija. — *Gramátika Kastellana,* fol. 9. Salamanka, 1492.)



Dezir al niño ke akella letra llamada *ze*, unida a la *a*, *o*, *u*, suena no *za*, *zo*, *zu*, komo lójikamente se deduze, sino *ka ko ku*; ke prezediendo a una konsonante o formando artikulazion imbersa suena tambien komo k, al paso ke kon la *e* i kon la *i* konserba su sonido natural de *ze zi*; afirmar ke la *g* kon la *e* i kon la *i* artikula de modo diberso ke kon las demas letras; ke miéntras *ge gi*, son idéntikas a *je ji*, no suzede lo mismo a *ga*, *go*, *gu*, ke difiéren kompletamente de *ja*, *jo*, *ju*... es kosa de perder el juizio, es akostumbrar al diszípulo a dudar de la berazidad del maestro, i, lo ke es aun peor, abituarle a ser irrefleksibo, trastornando su entendimiento e inklinándole a konsekuenzias disparatadas.

(NABERAN. — *El Fonetismo i la Pedagojía*, pájinas 8 i 9 en 8.° Gernika i Luno, 1893. Egurrola.)

« Un signo para kada sonido i un sonido para kada signo », prinzipio proklamado ya en tiempo del famoso Nebrija, azeptado oi por kuantos en Europa i Amérika se preokúpan de estas kuestiones, sin pagarse de pedantismos de semisabios, i úniko zimiento berdaderamente zientífiko i rrazional de toda ortografía ke se estime komo « fiel rrepresentazion de la palabra por la eskritura ».

(Araujo. — *Estudios de Fonétika Kastellana,* p. 5. Santigo de Chile, 1894. Toledo. Menor Ermanos.)

Así komo la moda nos obliga a ir *rridíkulos* para no ir *rridíkulos*, así tambien las rreglas ortográfikas admitidas nos obligan a kometer a sabiendas grandes disparates para ke no se diga de nosotros ke eskribimos disparates...

El no aplikar inbariablemente a

kada sonido una letra es tan absurdo komo lo sería un sistema de numerazion en ke kada zifra no rrepresentase siempre el mismo balor, o en ke se usáran zifras ke konstantemente ubiéran de despreziarse; tan absurdo komo si, por ejemplo, el número 7 baliese siete unidades delante del 1 i del 2 i solo tres delante de las rrestantes zifras, i komo si eskribiéramos 25, kolokando entre el 2 i el 5 un signo kualkiera ke al leer tubiéramos ke despreziar, komo despreziámos la *u* en las sílabas *que*, *qui*, *gue*, *gui*, i la *h* en todas las palabras.

(J. Jimeno Agius. — *La Rreforma de la Ortografía Kastellana*, pájinas 20 i 21, Paris, 1892. Franzisko Enrríkez, editor.)

Kada sonido debe tener su letra ke lo rreproduzka, i no mas; kada letra

no puede rrepresentar mas de un sonido, so pena de kaer en la konfusion i el enrredo, i difikultar el arte de eskribir, ke puede i debe ser senzillo.

(E. de la Barra. — *La Rreforma Ortográfika,* p. 15. Santiago, 1897. Imprenta Barzelona.)

La rreforma de la ortografía kastellana es una nezesidad ke se impone kada dia kon mas bigor. Es menester ke eskribámos komo ablámos.

(Id. Id. — *Tratado de Ortografía Rreformada,* p. 3. Santiago, 1897. Imprenta Barzelona.)

I lo ke ai de mas singular en esta kontienda, es ke, aun los ke no azep-

támos la nueba ortografía, debémos rrekonozer ke sus apóstoles tiénen rrazon : la rreforma es profundamente lójika i a todas luzes kombeniente, Si la V i la B tiénen un mismo sonido, si el de la G i la J se konfúnden en ziertos kasos, si la U no suena a bezes, si la H no suena nunka, no ai argumento alguno kapaz de kombenzer a nadie de ke esas letras deben subsistir.

. . . .

Luego el sistema (la ortografía rrazional) no es malo en si, ni tropieza kon difikultades intrínsekas, sino kon obstákulos kombenzionales i de okasion; luego el sistema aktual no tiene para segir eksistiendo otra rrazon ke la de eksistir aktualmente; luego los ke propónen la rreforma ejérzen un derecho i rrekláman una kombenienzia.

(Rrafael Egaña. — *La Union* de Balparaíso de 20 de Marzo de 1892.)

L'orthographe dite étymologique n'apprend rien à ceux qui ne savent ni le latin, ni le grec, et elle n'éclaire pas davantage ceux qui ont fait des études philologiques.

Souvent même les graphies étymologiques dissimulent l'étymologie.

(Léon Clédat. — *Grammaire Raisonnée de la Langue Française*, pájina 7, en 18°. Paris, 1894. Le Soudier.)

Le rôle de l'orthographe, c'est de représenter la langue le plus fidèlement possible.

Le plaisant, c'est que l'orthographe dite étymologique ne l'est pas du tout; elle fait la risée des vrais étymologistes.

Du moment qu'on ne peut comprendre qu'à l'aide de l'orthographe, la phrase est mal faite.

En Angleterre et en Allemagne, en Espagne et en Suède, aussi bien que chez nous, les champions de l'orthographe dite étymologique appartiennent au public incompétent; tandis que dans tous ces pays les savants spéciaux, au nom de l'étymologie elle-même, demandent qu'on rapproche l'orthographe de la prononciation. C'est qu'en réalité il n'y a point antagonisme entre la phonétique et l'étymologie. Tout au rebours, il y a solidarité, et la langue dont la notation est la plus simple est, par cela même, celle dont les origines se voient le mieux.

(Havet, prof. au Collège de France. — *La Simplification de l'Orthographe*, pp. 11, 18, 30 i 44 en 18°. Paris, 1890. Hachette et Cie.)

Par un contraste bizarre, ce sont les hommes qui connaissent le mieux les

langues anciennes qui sont les défenseurs de la réforme : M. Havet, M. Bréal, M. Gréard. Et ce sont les plus ignorants du grec et du latin qui crient le plus fort.

Mais si, en soi, la réforme n'est pas très importante, elle a sa valeur parce qu'elle indique un état d'âme tout particulier, l'amour du progrès, la haine de la routine; état d'âme qui sépare les hommes en deux groupes : les néofobes et les amis du progrès.

(Charles Richet. — *Revue Bleue*, tomo 51, p. 255.)

The pronunciation of languages changes according to fixed laws, the spelling has changed in the most arbytrary manner, so that if our spelling followed strictly and unswervingly the pronunciation of words, it would in reality be of greater help to the criti-

cal student of language than the present uncertain and unscientific mode of writing.

(Max Müller. — *The Science of Language*, tomo 2°, pájina 92 i 93, en 18°. Londres, 1891. Longmans, Green and Co.)

Every departure from the rule that writing is the handmaid of speech is a dereliction of principle, and an abandonment of advantages which seemed to have been long ago assured to us by the protracted labors of many generations of the most gifted races known to history. The handmaid has no right to set up to be wiser and better than her mistress in a single particular. That the writen word in any case deviates from the spoken is a fault; which may, indeed, admit of palliation, even amounting to excuse, but

which it is an offense against all true science and sound sense to extol as a merit.

(WHITNEY, prof. of Sanskrit and Comparative Philology in Yale College. — *Oriental and Linguistic Studies*, 2nd Series, p. 195. New-York. Scribner.)

The whole fabric of comparative and historical philology is based on the assumption that Hindus, Greeks, Romans, Goths, and others, spelt their words pretty much as they pronounced them.

The objection that a reformed spelling would destroy the continuity of a language or conceal the etymology of its words, is raised only by ignorance and superficiality, The continuity of a language consists in its sounds, not in its letters; in the history of the modi-

fications of pronunciation through which it has passed, not in a fossilized and deceitful spelling.

(Sayce, prof. of Comparative Philology, Oxford. — *Introduction to the Science of Language*, tomo 2°, pp. 345 i 346, en 12°. Londres, 1890. Trübner.)

Spelling reform is one of those questions where the argument is all on one side but the heavy weight of unreasoning authority all on the other.

(Max Müller. — *Contemporary Review*, tomo 63, p. 551.)

Los neógrafos — algunos solamente, justo es deklararlo — trátan de demostrar a las multitudes ke la rreforma de la ortografía es nezesaria porke,

entre otras kosas, satisfaze a la rrazon i se ajusta a los diktados de la lójika: pero, los ke tal intento persígen, olbídan ke sobre las multitudes — análogas en mentalidad a los niños i a los salbajes — la rrazon i la lójika karézen de influenzia.

Demostrar ke la aktual kakografía es irrazional i ke sus rreglas son estúpidas, en nada aminora el rrespeto i la benerazion ke por ella siénten kasi todos los ke leen i eskríben.

Si la gramátika al dar rreglas para la kolokazion en las palabras de las *h h* i *u u* ke no dében pronunziarse o de las *c c* ke son *k k*, o de las *g g* ke son *j j* i de las *y y* ke son *i i*, ubiese puesto empeñoso afan en demostrar ke tales rreglas tenían en su fabor plausibles i rrazonables argumentos, abría bastado esto solo para azerlas perder toda autoridad i todo prestijio ante la multitud.

¿ Akaso las kreenzias rrelijiosas i ziertos prinzipios morales, por estar en pugna kon la rrazon son menos-

preziados por la umanidad en jeneral?

No; por el kontrario : la autoridad innegable de tales kreenzias i prinzipio arranka prezisamente de su falta de pruebas i de su oposizion, mas o ménos kompleta, kon las konklusiones de la zienzia.

De aí ke la rrazionalizazion de la ortografía no se rrealizará, probablemente, jamas; konklusion ke no obsta, por otra parte, para ke akellos ke estan persuadidos de lo lójiko de la rreforma eskríban, por plazer intelektual, por egoismo, por sikopatía, si se kiere, tal komo lo kréan rrazional, sin tomar para nada en kuenta ni los sentimientos ni las opiniones de la multitud, inofensiba en este kaso, i ménos aún las rreglas diktadas por una autoridad ke ellos deskonózen i desprézian.

(K. Newman. — *La etimolojía i la ortografía.* Lektura dada en el Kongreso Zientífiko Chileno, Balparaíso, 1893.)

LIBROS, FOLLETOS I ARTÍKULOS

Impresos kon

ORTOGRAFÍA RRAZIONAL

A. E. Salazar i K. Newman. — *Informe sobre algunas aguas de lo zerros de Balparaíso.* Balparaíso, 1887.

— *Rresultado del eksámen kímiko i bakteriolójiko de algunas aguas de Chile.* 1886-1887. Un kuadro en folio.

— *Notas sobre el espirilo del kólera asiátiko* (*Bacillus komma de Koch*) kon 7 fotomikrografías de este mikroorganismo, orijinales de los autores. Balparaíso, 1888 (Helfmann). En 8°.

— *Informe sobre el agua de la Kebrada Berde*. Santiago, 1893. (Imprenta Barzelona.) En 8°.

— *El ielo ke se konsume en Balparaíso*. *Santiago*, 1893. (Imprenta Barzelona.) En 8°.

— *La oksidazion del H^2 S disuelto en agua*. Santiago, 1893. (Imprenta Barzelona.) En 8°.

— *El anídrido karbóniko en algunos lokales zerrados i abitados*. Santiago, 1895. (*Actes de la Société Scientifique du Chili*, tomo 4°, entrega 5ª.)

— *Notas sobre la inestabilidad del ázido oksáliko disuelto en agua*. (Ibid. Ibid. Ibid.) kon una plancha litogràfika.

— *El aire en algunas prisiones en Balparaíso*. (Ibid. Ibid. Ibid.)

— *Estudios ijiénikos del aire.* Santiago, 1895. (Imprenta Zerbántes.) En 8°, kon tres planchas litográfikas.

— *Kosto komparatibo en Chile del gas i de la elektrizidad komo sistemas de distribuzion de enerjía,* Santiago, 1896. (Imprenta Moderna.) En 8°, kon 9 figuras.

— *El aire en los teatros Odeon, Biktoria* (Balparaíso) *i Munizipal* (Santiago), *i en algunos lokales zerrados i abitados.* Santiago, 1894. (Imprenta Zerbántes.) En 4°, kon tres planchas.

A. E. Salazar. — *Karta al presidente de la Société Scientifique du Chili, sobre ortografía rrazional.* Santiago, 1894. (Imprenta Erzilla.) En 32.

— *Informe presentado por el Jerente al Konsejo Direktibo de la Kompañía de Gas de Balparaíso, sobre algunos*

puntos rrelazionados kon la esplotazion de la planta eléktrika. Balparaíso, 1895. (Helfmann.) En 8°.

— *Kálkulos sobre las kañerías de agua : Ensayo de unifikazion de las fórmulas usuales i de simplifikazion de los kálkulos basada en la nozion de zirkuito idráuliko. Kondukzion del agua. Kálkulos sobre la potenzia. Kon diagramas i tablas orijinales.* Santiago, 1898. (Imprenta Moderna.) En 8°; 246 pájinas.

— *Trasmision eléktrika de potenzia a largas distanzias. Sobre la manera de kalkular industrialmente este jénero de instalaziones. Kon una tabla orijinal sobre el konsumo de kobre en las trasmisiones polifases.* Santiago, 1899. (Imprenta Moderna.) En 8°.

K. NEWMAN. — *Notizias zientífikas. Boletin de la Soziedad Nazional de Minería* (tomos 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, entregas 38 à 82).

— *La etimolojía i la ortografía*. Lektura dada en el Kongreso Zientífiko Chileno. (Balparaíso, Febrero de 1893.)

— *La unifikazion de las medidas*, Memoria presentada al Kongreso Minero de Santiago, 1894. (Balparaíso, 1897.) Kárlos Kabezon. En 18.

— *Notas sueltas sobre la pena de muerte*. Santiago, 1896. (Imprenta Barzelona.) En 18, de 228 pájinas.

— *El kambio de komposizion ke esperimenta el agua de El Salto durante el imbierno*. Santiago, 1896. (Imprenta Rroma.) En 8°, kon una plancha.

— *La antisepsia intestinal. Manera de rrealizarla*. Santiago, 1897. (Imprenta Barzelona.) En 12.

— *Feminismo*. Lekturas dadas en el Ateneo de Balparaíso el 2 de Nobiembre i el 1° de Diziembre de 1899. « El

Eraldo », Balparaíso, nº 3365 i sigientes.

ADOLFO MASPES. — *La Kerida*, nobela italiana traduzida por Kárlos González Ugalde. Balparaíso, 1897. Kárlos Kabezon. En 18°.

EDGAR ALLAN POE, — *El Kuerbo*. Tradukzion kastellana de A. Pérez Bonalde, Korrespondiente de la Rreal Akademia Española, akompañada del testo ingles. Santiago, 1895. (Imprenta Zerbántes.) En 8°.

LUIS L. ZEGERS. — Profesor de Físika Jeneral en la Unibersidad de Chile. *La enerjía mekánika trasportada por la elektrizidad*. Santiago, 1892. (Imprenta Barzelona.) En 8°.

D^r G. DENIGÉS. — Profesor agregado de la Fakultad de Medizina de Burdeos. *Esposizion elemental de los prinzipios fundamentales de la Teoría Atómika*. Bersion kastellana de Manuel

A. Délano, kapitan de Artillería, miembro de la Société Chimique de Paris, sozio onorario del Kolejio de Farmazéutikos de Madrid, etz. Paris, 1893. (Imprenta de la Korte de Apelaziones.) En 8°, 38 pájinas.

Dr Fernando Araujo. — Korrespondiente de la Rreal Akademia Española. *Estudios de Fonétika Kastellana*. Toledo i Santiago, 1894. Menor ermanos. En 18°.

Kalos Kabezon. — *Notas sobre la Rreforma Ortográfika*. Santiago, 1892. (Imprenta Barzelona.) En 18°.

— *Neógrafos Kontemporáneos. Tentatiba bibliográfika*. Santiago, 1896. (Imprenta Zerbántes.) En 8°.

Parreño. — *El Sábado de la archikofradía*. Debozionario. En 18°, 42 pájinas. Balparaíso, 1892. (Imprenta Ekselsior.)

— *El Padre Nuestro del alma ke akaba de komulgar*. Balparaíso, 1893. (Imprenta Ekselsior.) En 18°.

Béker, — *Rrimas*. Balparaíso, 1897. Kárlos Kabezon. En 18°.

Lilas i kampánulas. — Rrebista mensual de Artes i Letras. Direktor, Leon Garzin, Santiago, 1898. Editor, Kárlos Kabezon.

EN PREPARAZION :

STUART MILL. — *De la libertad.*

HERBERT SPENCER. — *El indibiduo kontra el estado.*

R. GAROFALO. — *Kontra la korriente.*

PAULINA BERNAR. — *Noziones de franzes ablado, para uso de los indibiduos de abla kastellana.*

IMPRIMÉ

PAR

PHILIPPE RENOUARD

19, rue des Saints-Pères

PARIS

